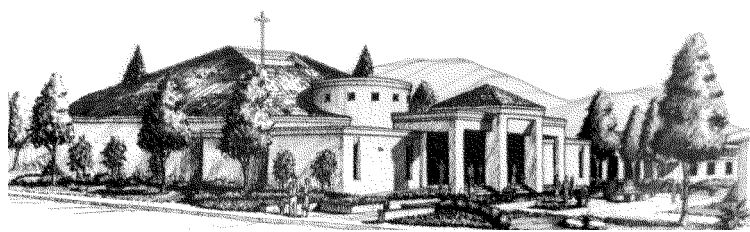


天主教聖谷東區中文週訊



丙年天主聖三節

主曆二〇一六年五月廿二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 感謝天主聖三

F 3/4

GROSSER GOTT

1-1 | 1̇7 1 | 2̇3 2 | 1-0 | 3-3 | 3-5 | 5̇4 3 | 3̇2 0 |

1 請讚美天主聖三，萬善萬美真根源，
2 天主全能兼全善，顧祐我頃刻無間，
3 主造宇宙覆蓋我，又造日月光照我，
4 天主為愛我降生，建定聖體養育靈，
5 天朝神聖賀主榮，高聲歡呼聖聖聖，

1-1 | 1̇7 1 | 2̇3 2 | 1-0 | 3-3 | 3-5 | 5̇4 3 | 3̇2 0 |

1 百般恩惠由主手，盍啟我口共稱讚。
2 主待我如是恩德，實令我感謝難言。
3 興雲施雨降甘露，發生萬物養育我。
4 遣令天神作我伴，引我升天享常生。
5 我願偕同讚頌主，稱謝主恩於無窮。

2-3 | 4̇3 2 | 3-4 | 5-0 | 6-6 | 5̇4 3 | 4̇3 2 | 3-0 |

獻我身靈獻我心，盡力報謝主大恩。

2-3 | 4̇3 2 | 3-4 | 5-0 | 6-6 | 5̇4 3 | 4̇3 2 | 1-0 ||

獻我身靈獻我心，盡力報謝主大恩。

光榮頌

G 4/4 中板，虔敬地

彭保祿 曲

1 6̇ 5̇ 3̇ | 5̇ 6̇ 1 - | 3 3 2 1 6̇ 5̇ 6̇ 1 | 1 - - - ||

對經：天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。

領：

一、主、天主、天上的君王、全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮、讚美祢、稱頌祢、
朝拜祢、顯揚祢、感謝祢。

二、主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

© 2000, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved.
Published by PMP international. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經一：

恭讀箴言

八，22~31

天主的智慧這樣說：上主從開始就拿我作祂行動的
起始，作祂工程的開端：大地還沒有形成以前，遠自太古，
從無始我就已經被立；深淵還沒有出現，水泉還沒有湧出
以前，我已經出生；高山還沒有奠定，丘陵還沒有存在
以前，我已經出生。那時，上主還沒有創造大地、原野，
和世上的原始土壤；當祂建立高天時，我已經在那裡；當
祂在深淵之上劃出穹蒼時，當祂上使穹蒼穩固，下使淵源
堅定時，當祂為滄海劃定界限，使水不得越境，奠定大地的
基礎時，我就在祂身旁作技師。那時，我天天為祂所喜悅，
不斷在祂面前歡躍，歡躍在塵寰之間，樂意與世人共處。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八

答： F 3/4 輕柔、悠揚

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 1 2 | 3 1 - | 1 5 3 | 2 - - | 2

上主，我們的天主！祢的名

3 6 | 2 - - | 2 3 6 | 1 - - | 1 - ||

在普世何其美妙。

領：

一、我仰觀祢親手所創造的穹蒼，和滿佈在天空的星辰
月亮，世人算甚麼，祢竟對他懷念不忘？眷顧周詳？

二、祢使他稍遜於天使，賜與他光榮和尊貴，
使他統治祢雙手化工，讓萬物服從他的命令。

三、所有的羊和牛，以及田野的走獸。
天空的鳥和海裡的魚，及游行海中的水族。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~5

弟兄姊妹們：天主使我們藉著信德而成義；因此，我們藉著主耶穌基督與天主和好了。我們靠著耶穌、藉著信德就可以生活在天主的恩寵中，並歡欣地希望分享天主的光榮。不但這樣，我們在磨難中也歡躍，因為我們知道：磨難產生忍耐，忍耐產生毅力，毅力產生望德，望德不會使人失望，因為天主的愛，已經藉著賜給我們的聖神，傾注在我們心中了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主。

福音：

恭讀聖若望福音

十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 獻上我的生命

F 4/4

Terrye Coelho

1-2 | 2 1 | 7-1- | 3 3 4 4 3 | 2-3- |

1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

1-6- | 5-1- ||

1、全 心 愛 祢。
2、全 心 愛 祢。
3、全 心 愛 祢。

聖 頌

G 4/4 莊嚴活潑

彭保祿 曲

6 1 6- | 5 5 6 1 1 6 | 1 2 3- |
聖、聖、聖， 上 主、 萬 有 的 主，

3· 3 5 3 | 2 3 2 1 6- | 1· 2 3 3 | 3 5 3 2 3- |
祢 的 光 榮 充 滿 天 地。 歡 呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。

6/4 1 1 1 6 5 6 1- | 4/4 1 2 3 3- |
奉 主 名 而 來 的 當 受 讚 美。

3· 3 2 3 | 3 3 2 1 6 5 2 3 | 3- - - ||
歡 呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。

信 德 的 奧 蹟

G

彭保祿 曲

1 1 · | 1 1 6 5 6 5 6 1 1 | 1 1 2 1 2 1 2 3 3 |
基 督， 我 們 傳 報 祢 的 聖 死， 我 們 歌 頌 祢 的 復 活，

2 3 2 1 6 · | 6 6 1 1 2 1 ||
我 們 期 待 祢 光 榮 地 來 臨。

阿 們

G 4/4 雄壯地

彭保祿 曲

1 6 1 2 3- | 5 3 2 3 3- | 2 3 2 1 1- ||
阿 們！ 阿 們！ 阿 們！

© 2003, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved. Use with permission. Published by PMP international. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

羔 羊 讚

G 4/4

彭保祿 曲

5· 6 1 1 1 | 2 1 3 2 1- | 2/4 2 3 2 1 | 4/4 6 5 6 1- |
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。

1· 2 3 3 3 | 2 3 2 1 6- | 2/4 2 3 2 1 | 4/4 2 3 3- |
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。

5· 6 1 1 1 | 2 1 3 2 1- | 2/4 3 3 2 1 | 4/4 6 5 6 1 1- ||
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

© 2003, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved. Use with permission. Published by PMP international. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領 主 曲： 阿 爸！ 天 父

Rev. Carey Landry
Chinese by Carl Wang
Edited L. Hsueh

D(E) 3/4 緩慢

1- - | 5- - | 5- - | 5- - | 4 5 6 | 5- 3 | 1- - | 1- 0 |

對 經： 阿 爸， 阿 爸， 天 父
1、 塑 我， 鑄 我， 煉 我
2、 天 父， 我 在， 祢 內
3、 榮 耀， 一 切 崇 敬

4 5 6 | 5 - 3 | 1 - - | 1 0 5 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - | 0 0

對經：祢 是陶 匠， 我們是泥 土，
1、 造 我塑 我， 像聖子一 樣，
2、 祢 在我 內， 與祢合為 一，
3、 一 切光 榮 永歸 於 祢，

5 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - | 0 - - | 0 - - :|| 1 - - | 5 - - ||

對經：由祢 掌 握。 (最後)阿 爸！
1、 像聖子一 樣。
2、 與祢合為 一。
3、 阿 們。

© 1991, Chinese Translation by Carl Wang. © 1992, Edited by Liliana L. N. Hsueh. All rights reserved. Used with permission.

出堂曲： 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

L. Van Beethoven 曲

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

1、 歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，
2、 天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，
3、 長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，
4、 試聽 晨星，發起歌聲，呼喚群生 來 響應，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

1、 敬拜崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
2、 濟濟天使，燦燦群星 鵠列，雲繞 樂 頌揚；
3、 平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；
4、 天父大愛，自天撫擁，眾民 合以 愛 相迎；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

1、 罪瘴惡氛，求主 掃盡，愁霧 疑雲 俱除清；
2、 山林原野，清風 明月，好鳥 婉轉 花草香；
3、 慈愛天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；
4、 不停前進，不斷 歌吟，日日 爭戰 全得勝；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||

1、 求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
2、 琮瑤鳴眾 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。
3、 教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！
4、 無窮歡樂 在前引領，歡樂聲中 慶 永生。

Text: 87 87 D; Henry van Dyke, 1852-1933.

Music: arr. from Ludwig van Beethoven, 1770-1827, by Edward Hodges, 1796-1867.

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求
安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。
黃燕如追思弟弟黃泰華，求靈魂安息主懷。
朱素坤為丈夫尹振華求靈魂永安。
馮高靜為林聞芳求早日康復。
林張貴妹求天主賞賜自己健康平安。
蔡冰娜為父親蔡祥裕求健康平安。
繆劉桂卿聖母月為眾煉靈奉獻彌撒。
蔡冰晶、葉秋燕求天主降福父親蔡祥裕平安喜樂。
Johnson 倪為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Health 的全體員工為 Lisa 的母親

葛慧英的亡靈求安息主懷。

朱康民全家為張銘義手術順利成功感恩謝主，

並求主賜她早日康復。

葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。

許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父

求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

張佩莉為葛慧英亡靈求安息主懷。

陳林翠珍感謝天主，求全家身體健康平安。

葉秋燕追思母親彭瑞香，求靈魂安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、
Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、
章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、
張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、
陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、
周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、
Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、
Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、王慶雲、
郭史慶華、林聞芳、張銘義。

為新亡者祈禱：韓志靜、葛慧英。

教會消息欄

教宗頒佈第九十屆世界傳教節文告：

《傳教的教會，慈悲的見證者》

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各於五月十五日聖神降臨節頒佈
第九十屆世界傳教節文告。教宗在天皇后喜樂經祈禱活動
結束之際宣布了這項消息，「祈求聖神賜給所有向外邦人
傳教的傳教士力量，支持教會在普世的傳教使命；同時也
祈求聖神賜予青年男女剛毅之恩，使他們渴望走出去傳揚
福音」。

普世教會將於十月廿三日慶祝第九十屆世界傳教節。
今年適逢慈悲禧年，本屆世界傳教節文告與慈悲息息相關，
題名為《傳教的教會，慈悲的見證者》。教宗在文告中引用

《慈悲的面容》禧年詔書，指出「教會照顧那些尚未認識福音的人，因為教會希望所有的人都得救並體驗到上主之愛。教會『受委託傳報天主的慈悲；這慈悲是福音跳動的心』(12號)，並將福音傳到世界的各個角落」。

教宗再次解釋天父的慈悲，寫道：「當天父遇到每一個被創造的人時，慈悲便會給祂的內心深處帶來喜樂。」天父充滿愛地面向最脆弱的人，「因為祂的偉大和力量恰恰顯示在祂有能力成為弱小、被拒絕和被壓制者的一份子」。上主善良，關心人又忠實，「祂作了有需要者的近人，以關懷所有的人，特別是窮人」。「慈悲在降生成人的聖言內得到了最崇高和最完滿的展示」。教宗表示，「我們通過福音和聖事接納並追隨耶穌，因著聖神的行動，我們可以成為慈悲的，就像我們在天父那樣，學會像祂愛我們那樣去愛」(參：《慈悲的面容》3號)。

每位基督徒都有責任為天主的慈悲做見證，為教會的傳教事業貢獻己力。除了傳教士以外，教宗指出，女性和家庭也「通過各種形式實現自身的傳教聖召」。他們「常常更能恰當地理解人的問題，懂得怎樣以適當，甚至以嶄新的方式處理。他們在照顧生命時，特別關注人，而不是機構」。女性和家庭在人際關係和社會、文化生活中，建立「和諧、關係、和平、團結互助、對話，合作以及友愛」。

教宗強調，各民族和各文化都有權獲享救恩的訊息，這是天主賜予眾人的恩寵。有鑒於今日仍有許多不義、戰爭和人道危機問題尚待解決，天主的救恩訊息顯得更加重要。教宗最後呼籲道：「今天我們仍然不能推卸傳教教會共融的這項行動。我們不能心裡只想著自己關心的問題，而是要將視野拓展到全人類。」

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：原價200元(6月12日前報名優惠\$150)

語言：英文(小組有中文組及英文組)

報名請洽：April 戴 626-410-8542

佈告欄

五月：聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：心泉基信團

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名(626)964-3629x125

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599(不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

五月是聖母月，為效法若望宗徒接聖母回家，聖母軍每年此時均舉辦「迎聖母回家」的活動。願意參加的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡(626)715-4203

堂區消息

• 恭喜即將晉鐸的執事們

我們恭喜即將在六月四日在天使之后總主教座堂晉鐸的 Deacon Anthony Garcias (安多尼執事) 及 Deacon Albert van der Woerd (阿爾伯特執事)。安多尼執事將於六月五日 12:30 PM 在本堂舉行他的首祭彌撒。阿爾伯特執事將於六月十二日 5:30 PM 在本堂舉行感恩彌撒。

安多尼執事晉鐸後將在 Inglewood 的 St. John Chrysostom 堂區服務；阿爾伯特執事晉鐸後將在 Ventura 的 San Buenaventura Mission 堂區服務。

我們也很高興與他們同屆的 Deacon Paolo Garcia (保祿執事) 晉鐸後將在我們堂區服務。這位準神父將於七月一日上任。

請大家為這三位執事們祈禱。我們堂區很榮幸能與將在我們總教區領受聖秩聖事的九位男士們中的三位有如此密切的關係。聖神真的與我們同在。

• 晉鐸彌撒門票

參加六月四日在天使之后總主教座堂的晉鐸彌撒需要門票。本堂有些多餘的門票。若您願與本堂索取門票，請將您的姓名與電話交給辦公室。

• 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新 2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：7/10/2016。

• Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$76,449。目前已付額：\$53,129。

• 五月捐贈項目

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毛巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！